

**Zeitschrift:** Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband

**Band:** 50 (2003)

**Heft:** 3

**Vorwort:** Editorial

**Autor:** Donzé, Walter

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Liebe Leserin, lieber Leser

Am 17. Mai habe ich Annahme der Wahl als neuer SZSV-Präsident erklärt. Tags darauf hat das Schweizervolk bei einer erfreulich hohen Stimmbeteiligung ein überraschend eindeutiges Ja zum neuen Bevölkerungsschutz



Walter Donzé

abgegeben. Bereits liegt die erste Sitzung der Geschäftsleitung unseres Verbandes hinter mir. Ich darf Ihnen sagen, es macht Freude, mit bewährten und topmotivierten Leuten zu arbeiten!

Wir arbeiten daran, dem neuen Zivilschutz im Besonderen und dem Bevölkerungsschutz als Ganzem die nötigen Ressourcen, zielführende Verbindungen und ein überzeugendes Image zu verleihen. Mit unseren Partnern werden wir das Gespräch aufnehmen, Synergien suchen und nutzen, Bedürfnisse und Mittel koordinieren und Modelle für praxis- und wirkungsorientierte Lösungen für den Ernstfall erarbeiten.

Unsere Mitglieder sind aufgerufen, ihre Erfahrung in die Gestaltung der kantonalen Rahmengesetze einzubringen. Das wird sich auszahlen. Der Zivilschutz wird künftig mit weniger Leuten, im Verbund mit den vier Partnerorganisationen und anders finanziert, einen regional geführten Einsatz leisten. Dieser wird, so glaube ich, sinnerfüllter und herausfordernder sein als bisher.

Das Bundesamt für Bevölkerungsschutz und der SZSV werden zusammen einen neuen Leistungsauftrag definieren. Unsere Herbsttagung – am 8. November in Schwarzenburg – wird nach vorne ausgerichtete Themen und Workshops anbieten. Ihr Verband gibt Gas, damit Sie für Ihre Aufgaben in den Regionen und Kantonen auch künftig auf die Unterstützung des SZSV zählen können!

**Walter Donzé,**  
Zentralpräsident SZSV

## Chère lectrice, cher lecteur,

Le 17 mai, j'ai accepté ma nomination en tant que nouveau président central de l'USPC. Un jour plus tard, le peuple suisse, qui a participé au vote d'une façon réjouissante, a émis un oui retentissant à l'adresse de la nouvelle Loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile. Maintenant que la première séance du Comité directeur de notre association est passée, je peux vous dire que je me réjouis de travailler avec des gens très motivés et intéressés.

Nous nous efforçons tous de donner à la nouvelle protection civile en particulier et à la protection de la population dans son ensemble les ressources nécessaires, les relations qui conduisent au but et une image convaincante. Nous allons entrer en dialogue avec nos partenaires, pour rechercher et exploiter les synergies, pour coordonner les besoins et les moyens puis pour élaborer des modèles de solutions propres à la pratique et axées sur l'efficacité. On sera paré pour l'intervention.

Nous en appelons à nos membres pour qu'ils mettent à profit leur expérience lors de l'élaboration des lois cantonales. Ce sera profitable. A l'avenir, la protection civile devra mener ses interventions à l'échelon régional avec moins d'effectifs, travaillera avec quatre organisations partenaires et sera financée différemment. Je crois que ceci aura beaucoup de sens, mais demandera plus que par le passé.

L'Office fédéral de la protection de la population et l'USPC définiront ensemble un nouvel accord de coopération. Notre séminaire d'automne du 8 novembre, à Schwarzenburg, traitera de sujets d'avenir sur la protection civile dans les cantons et les communes. Notre association presse sur l'accélérateur pour que, à l'avenir aussi, les régions et les cantons puissent compter sur le soutien de l'USPC pour accomplir leurs tâches!

**Walter Donzé**  
Président central de l'USPC

## Cara lettrice, caro lettore,

Il 17 maggio ho dichiarato di accettare la nomina a presidente centrale dell'USPC. Il giorno successivo il popolo svizzero – che fortunatamente per questa volta ha dimostrato la sua partecipazione con un'alta percentuale di votanti – ha approvato con una buona maggioranza la nuova Legge sulla protezione della popolazione e sulla protezione civile. Ora, dopo la conclusione della prima riunione del Comitato direttivo, posso dire che sono davvero lieto di lavorare con persone molto motivate e interessate.

Noi tutti facciamo il possibile per dare alla nuova protezione civile in particolare e alla protezione della popolazione nel suo insieme le risorse necessarie, i collegamenti a buon fine e un'immagine convincente. Ci inseriremo così nel dialogo con i nostri partner per cercare e sfruttare le sinergie, per coordinare le esigenze e i mezzi e per elaborare modelli di soluzione pratici ed efficaci. Saremo sicuramente ben preparati all'intervento.

Facciamo appello ai nostri membri affinché mettano a profitto le loro esperienze nell'elaborazione delle leggi cantonali. La cosa si rivelerà senz'altro proficua.

In futuro la protezione civile dovrà attuare i suoi interventi a livello regionale con meno effettivi, lavorerà con quattro organizzazioni partner e sarà finanziata in maniera diversa.

L'Ufficio federale della protezione della popolazione e l'Unione svizzera per la protezione civile definiranno insieme un nuovo accordo di cooperazione. Il nostro tradizionale convegno autunnale – il 8 novembre a Schwarzenburg – verterà su argomenti proiettati sul futuro e offrirà anche degli interessanti workshop. La nostra associazione ha deciso di premere sull'acceleratore affinché le regioni e i cantoni anche in futuro possano contare sull'appoggio dell'USPC nello svolgimento delle loro mansioni!

**Walter Donzé**  
Presidente centrale dell'USPC

«VOLLE KRAFT  
VORAUSS!

EN AVANT TOUTE!

AVANTI TUTTA!»

SZSV